

DIVINE LITURGY VARIABLES FOR THIRD SUNDAY OF PASCHA
SUNDAY, MAY 19; TONE 2 / EOTHINON 4
SUNDAY OF THE MYRRH-BEARING WOMEN,
PIOUS JOSEPH OF ARIMATHAEA & RIGHTEOUS NICODEMUS

القُداس للأحد الثالث بعد الفصح

حاملات الطيب، يوسف الرامي المتقي، والبار نيقوديموس

VARIOUS ARRANGEMENTS OF "CHRIST IS RISEN"

Arabic ([slow, chant](#)) // English ([slow, chant](#)) // English-Arabic-Greek ([quick, chant](#))
 English-Greek ([slow, choral](#)) // Arabic ([slow, choral](#))

- *The Priest begins Divine Liturgy with "Blessed is the Kingdom" and the choir responds "Amen." Bearing the Paschal Candle, the Priest then leads the singing of the Paschal Apolytikion and censes the west side of the Altar Table.*

Priest: Christ is risen from the dead, trampling down death by death; and upon those in the tombs bestowing life!

الكاهن: المَسِيحُ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، وَوَطِئَ الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ، وَوَهَبَ الْحَيَاةَ لِلَّذِينَ فِي الْقُبُورِ.

- *The Choir then sings this twice, and the Liturgy continues with the Great Litany.*

THE FIRST ANTIPHON

الأنتيفونا الأولى

Shout with joy to God, all the earth; sing to His Name, give glory to His praises.

Refrain: Through the intercessions of the Theotokos, O Savior, save us.

Say to God: How awesome are Thy works; let all the earth worship Thee, and sing to Thee. Let it sing a song to Thy Name, O Most High. (**Refrain**)

Glory... Both now... (**Refrain**)

هَلِّلُوا لِلَّهِ يَا جَمِيعَ الْأَرْضِ، رَتِّلُوا لِاسْمِهِ أَعْطُوا مَجْدًا لِتَسْبِيحَتِهِ.

اللازمة: بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهِي، يَا مُخَلِّصُ خَلِّصْنَا. قُولُوا لِلَّهِ مَا أَرْهَبَ أَعْمَالِكَ، كُلُّ مَنْ فِي الْأَرْضِ يَسْجُدُونَ لَكَ وَيُرْتَلُونَ لِاسْمِكَ أَيُّهَا الْعَلِيِّ. (**اللازمة**)
 الْمَجْدُ ... الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ ... (**اللازمة**)

THE SECOND ANTIPHON

الأنتيفونا الثانية

May God have mercy upon us, and bless us, and may He cause His face to shine upon us, and have mercy upon us.

Refrain: Save us, O Son of God, Who art risen from the dead; who sing to Thee. Alleluia.

That Thy way may be known upon earth, Thy salvation among all nations; let the peoples give thanks to Thee, O God, let all the peoples give thanks to Thee. (**Refrain**)

May God bless us, and may all the ends of the earth fear Him. (**Refrain**)

Glory... Both now... O, only begotten Son and

لِيَتَرَأَفَ اللَّهُ عَلَيْنَا وَيُبَارِكُنَا، وَلْيُضِيءِ بَوَجْهِهِ عَلَيْنَا وَيَرْحَمَنَا.

اللازمة: خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، لِنُرْتِّلَ لَكَ. هَلِّلُويَا. لِنَعْرِفَ فِي الْأَرْضِ طَرِيقَكَ وَفِي جَمِيعِ الْأُمَمِ خَلَاصَكَ. تَعْتَرِفُ لَكَ الشُّعُوبُ يَا اللَّهُ تَعْتَرِفُ لَكَ. (**اللازمة**)

لِنُبَارِكُنَا اللَّهُ إِلَهَنَا، وَلِنُرْهَبَهُ جَمِيعُ أَقَاصِي الْأَرْضِ. (**اللازمة**)

Word of God...	المَجْدُ... الآنَ وكُلَّ أوَانٍ... يا كَلِمَةَ اللَّهِ، الإِبْنَ الوَحِيدِ...
THE THIRD ANTIPHON	الأنْتيفونا الثالثة
Let God arise, and let His enemies be scattered, and let them that hate Him flee from before His face. Refrain: Christ is risen from the dead, trampling down death by death; and upon those in the tombs, bestowing life! As smoke vanisheth, so let them vanish; as wax melteth before the fire. (Refrain) So let sinners perish at the presence of God, and let the righteous be glad. (Refrain) This is the day which the Lord hath made; let us rejoice and be glad therein. (Refrain)	لِيَقُمْ اللهُ وَيَبْذُدَّ جَمِيعَ أَعْدَائِهِ، وَيَهْرُبُ مُبْغِضُوهُ مِنْ أَمَامِ وَجْهِهِ. اللازمة: المَسِيحُ قَامَ مِنْ بَيْنِ الأَمْوَاتِ، وَوَطِئَ المَوْتَ بِالمَوْتِ، وَوَهَبَ الحَيَاةَ لِلذِّينِ فِي القُبُورِ. كما يُبَادُ الدُّخَانُ يُبَادُونَ، وكما يَذُوبُ الشَّمْعُ مِنْ أَمَامِ وَجْهِ النّارِ. (اللازمة) كَذَلِكَ تَهْلِكُ الحِطَاةُ مِنْ أَمَامِ وَجْهِ اللهِ، وَالصّادِقُونَ يَفْرَحُونَ وَيَتَهَلَّلُونَ أَمَامَ اللهِ، وَيَتَنَعَّمُونَ بِالسَّرُورِ. (اللازمة) هَذَا هُوَ اليَوْمُ الَّذِي صَنَعَهُ الرَّبُّ، لِنَفْرَحَ وَنَتَهَلَّلَ بِهِ. (اللازمة)
• After the verses of the Third Antiphon, sing the apolytikion of Thomas Sunday. Then, the following:	
THE EISODIKON (ENTRANCE HYMN) OF PASCHA	إيسودنيكون (ترنيمه الدخول) للفصح
In the gathering places bless God the Lord, from the springs of Israel. Save us, O Son of God, Who art risen from the dead, who sing to Thee: Alleluia.	فِي المَجَامِعِ بَارِكُوا اللهُ، الرَّبَّ مِنْ يَنَابِيعِ إِسْرَائِيلَ، خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللهِ، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الأَمْوَاتِ، لِنُرْتَلَ لَكَ: هَلِلويا.
RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE TWO	أبوليتيكيون القيامة باللحن الثاني
When Thou didst submit Thyself unto death, O Thou deathless and immortal One, then Thou didst destroy hades with Thy Godly power. And when Thou didst raise the dead from beneath the earth, all the powers of Heaven did cry aloud unto Thee: O Christ, Thou giver of life, glory to Thee.	عِنْدَمَا انْحَدَرْتَ إِلَى المَوْتِ، أَيُّهَا الحَيَاةُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، حِينَئِذٍ أَمَتَّ الجَحِيمَ بِبِرْقِ لاهوتِكَ. وَعِنْدَمَا أَقَمْتَ الأَمْوَاتَ مِنْ تَحْتِ الثَّرَى، صَرَخَ نَحْوَكُ جَمِيعُ القُوَّاتِ السَّمَاوِيِّينَ: أَيُّهَا المَسِيحُ الإِلَهُ، مُعْطِي الحَيَاةِ المَجْدُ لَكَ.
APOLYTIKION OF JOSEPH OF ARIMATHEA IN TONE TWO	أبوليتيكيون للقديس يوسف الرامي باللحن الثاني
The noble Joseph, taking Thine immaculate Body down from the Tree, and having wrapped It in pure linen and spices, laid It for burial in a	إِنَّ يُوْسُفَ المُنْقِي، أَحْدَرَ جَسَدَكَ الطَّاهِرَ مِنَ العُودِ، وَلَفَّهُ بِالسَّبَانِي النَّقِيَّةِ، وَحَنَطَهُ بِالطَّيِّبِ، وَجَهَّرَهُ،

<p>new tomb. But on the third day Thou didst arise, O Lord, granting to the world Great Mercy.</p>	<p>وَأَضَجَعَهُ فِي قَبْرِ جَدِيدٍ. لَكِنَّكَ قُمتَ لِثَلَاثَةِ أَيَّامٍ، يَا رَبُّ، مَانِحاً الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.</p>
<p>APOLYTIKION OF THE MYRRH-BEARING WOMEN IN TONE TWO</p>	<p>أبوليتيكيون حاملات الطيب بالحن الثاني</p>
<p>Unto the myrrh-bearing women did the Angel cry out as he stood by the grave: Myrrh-oils are meet for the dead, but Christ hath proved to be a stranger to corruption. But cry out: The Lord is risen, granting to the world Great Mercy.</p>	<p>إِنَّ الْمَلَكَ قَدْ حَضَرَ عِنْدَ الْقَبْرِ، قَائِلاً لِلنِّسْوَةِ الْحَامِلَاتِ الطَّيِّبِ: أَمَّا الطَّيِّبُ فَهُوَ لَائِقٌ بِالْأَمْوَاتِ، وَأَمَّا الْمَسِيحُ، فَقَدْ ظَهَرَ غَرِيباً مِنَ الْفَسَادِ. لَكِنْ اصْرُخْنَ قَائِلَاتٍ: قَدْ قَامَ الرَّبُّ، مَانِحاً الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.</p>
<p>• Now sing the apolytikion of the patron saint or feast of the temple.</p>	
<p>KONTAKION OF PASCHA IN TONE EIGHT</p>	<p>القنطاق الفصح بالحن الثامن</p>
<p>Though Thou didst descend into the grave, O Immortal One, yet didst Thou destroy the power of Hades, and didst arise as victor, O Christ God, calling to the myrrh-bearing women, Rejoice, and giving peace unto Thine Apostles, O Thou Who dost grant resurrection to the fallen.</p>	<p>وَلَيْتَن كُنْتَ نَزَلْتَ إِلَى قَبْرِ يَا مَنْ لَا يَمُوتُ، إِلَّا أَنْتَ دَرَسْتَ قُوَّةَ الْجَحِيمِ، وَقُمتَ غَالِباً أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهَ، وَلِلنِّسْوَةِ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ قُلْتَ "افْرَحْنَ"، وَلِرُسُلِكَ وَهَبْتَ السَّلَامَ، يَا مَانِحَ الْوَاقِعِينَ الْقِيَامَ.</p>
<p>THE EPISTLE (For the Third Sunday of Pascha)</p>	<p>الرسالة (للأحد الثالث بعد الفصح)</p>
<p><i>The Lord is my strength and my song. With chastisement has the Lord chastened me.</i> The Reading from the Acts of the Holy Apostles. (6:1-7) In those days, when the number of the disciples was multiplying, the Hellenists murmured against the Hebrews because their widows were neglected in the daily ministry. And the twelve summoned the multitude of the disciples and said: "It is not right that we should forsake the word of God to serve tables. Therefore, brethren, pick out from among you seven men of good report, full of the Spirit and of wisdom, whom we may appoint to this duty. And we will devote ourselves to prayer and to the ministry of the word." And the saying pleased the whole multitude, and they chose Stephen, a man full of faith and of the Holy Spirit, and Philip, and</p>	<p>قُوَّتِي وَتَسَبَّحْتِي الرَّبُّ. أَدَباً أَدَّبَنِي الرَّبُّ. فَصَلِّ مِنْ أَعْمَالِ الرُّسُلِ الْقُدَّيسِينَ الْأَطْهَارِ. (٧-١:٦) في تلك الأيام، لما تكاثرت التلاميذ، حدثت تذمُّرٌ من اليونانيين على العبرانيين بأن أراملهم كُنَّ يُهْمَلْنَ في الخِدْمَةِ اليَوْمِيَّةِ. فَدَعَا الْإِثْنَا عَشَرَ جُمُهورَ التَّلَامِيذِ وَقَالُوا: "لَا يَحْسُنُ أَنْ نَتْرَكَ نَحْنُ كَلِمَةَ اللَّهِ وَنَحْدُمَ الْمَوَائِدَ. فَانْتَخِبُوا أَيُّهَا الْإِخْوَةُ مِنْكُمْ سَبْعَةَ رِجَالٍ، مَشْهُوداً لَهُمْ بِالْفَضْلِ، مُمْتَلِئِينَ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ وَالْحِكْمَةِ، فَنُقَيِّمُهُمْ عَلَى هَذِهِ الْحَاجَةِ. وَنُؤَاظِبُ نَحْنُ عَلَى الصَّلَاةِ وَخِدْمَةِ الْكَلِمَةِ." فَحَسَّنَ الْكَلَامُ لَدَى جَمِيعِ الْجُمُهورِ. فَاخْتَارُوا إِسْتِفَانُوسَ، رَجُلًا مُمْتَلئًا مِنَ الْإِيمَانِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، وَفِيلِيبَسَ</p>

Próchoros, and Nikánor, and Tímon, and Parmenás, and Nikólaos a proselyte of Antioch. These they set before the apostles, and they prayed and laid their hands upon them. And the word of God increased; and the number of the disciples multiplied in Jerusalem exceedingly, and a great company of the priests were obedient to the faith.

وَبُرُخُورُسَ وَنِيكَانُورَ وَتِيمُونَ وَبَرْمِنَاسَ وَنِيْقُولَاوُسَ
دَخِيلًا أَنْطَاكِيًّا. وَأَقَامُوهُمْ أَمَامَ الرُّسُلِ. فَصَلُّوا
وَوَضَعُوا عَلَيْهِمُ الْأَيْدِي. وَكَانَتْ كَلِمَةُ اللَّهِ تَنْمُو،
وَعَدَدُ التَّلَامِيذِ يَتَكَثَّرُ فِي أُورُشَلِيمَ جِدًّا. وَكَانَ جَمْعٌ
كَثِيرٌ مِنَ الْكَهَنَةِ يُطِيعُونَ الْإِيمَانَ.

THE GOSPEL
(For the Third Sunday of Pascha)

الإنجيل (للأحد الثالث بعد الفصح)

**The Reading from the Holy Gospel
according to St. Mark. (15:43-16:8)**

**فصلٌ شريفٌ من بشارَةِ القديسِ مَرْقُسَ الإنجيليِّ
البشيرِ والتلميذِ الطاهرِ. (١٥:٤٣ - ٨:١٦)**

At that time, Joseph of Arimathea, a respected member of the council, who was also himself looking for the Kingdom of God, took courage and went to Pilate, and asked for the body of Jesus. And Pilate wondered if He were already dead; and summoning the centurion, he asked him whether Jesus was already dead. And when he learned from the centurion that He was dead, he granted the body to Joseph. And he bought a linen shroud, and taking Him down, wrapped Him in the linen shroud, and laid Him in a tomb, which had been hewn out of the rock; and he rolled a stone against the door of the tomb. Mary Magdalene and Mary the mother of Joses saw where He was laid. And when the Sabbath was past, Mary Magdalene, and Mary the mother of James, and Salome, bought spices, so that they might go and anoint Jesus. And very early in the morning, on the first day of the week, they came to the tomb at the rising of the sun. And they were saying to one another, "Who will roll away the stone for us from the door of the tomb?" And looking up, they saw that the stone was rolled back – it was very large. And entering the tomb, they saw a young man sitting on the right side, dressed in a long white robe; and they were amazed. And he said to them, "Do not be amazed; you seek Jesus of Nazareth, Who was crucified. He is risen; He is not here; see the place where they laid Him. But go, tell His disciples and Peter that He is going

في ذلكَ الزمانِ، جاءَ يوسُفُ الذي مِنَ الرّامةِ، مُشِيرٌ
تَقِيًّا، وَكَانَ هُوَ أَيْضًا مُنْتَظِرًا مَلَكُوتَ اللَّهِ. فَاجْتَرَأَ
وَدَخَلَ عَلَى بِيلاطُسَ وَطَلَبَ جَسَدَ يَسُوعَ. فَاسْتَعْرَبَ
بِيلاطُسُ أَنَّهُ قَدْ مَاتَ هَكَذَا سَرِيعًا. وَاسْتَدْعَى قَائِدَ
الْمِيَّةِ وَسَأَلَهُ هَلْ لَهُ زَمَانٌ قَدْ مَاتَ. وَلَمَّا عَرَفَ مِنَ
القَائِدِ، وَهَبَ الجَسَدَ لِيوسُفَ. فَاشْتَرَى كَتَّانًا، وَأَنْزَلَهُ،
وَلَفَّهُ فِي الكَتَّانِ، وَوَضَعَهُ فِي قَبْرِ كَانَ مَنْحُوتًا فِي
صَخْرَةٍ، وَدَخَرَ حَجْرًا عَلَى بابِ القَبْرِ. وَكَانَتْ مَرْيَمُ
المَجْدَلِيَّةُ وَمَرْيَمُ أُمُّ يوسَى تَنْظُرانِ أَيْنَ وَوَضِعَ. وَلَمَّا
انْقَضَى السَّبْتُ، اشْتَرَتْ مَرْيَمُ المَجْدَلِيَّةُ وَمَرْيَمُ أُمُّ
يَعْقُوبَ وَسالِومَةَ حَنُوطًا لِيَأْتِيَنَّ وَيُدْهَنَّهُ. وَبَكَرْنَ جِدًّا
فِي أوَّلِ الأُسبُوعِ وَأَتَيْنَ القَبْرَ وَقَدْ طَلَعَتِ الشَّمْسُ.
وَكَنَّ يَقُلْنَ فِيمَا بَيْنَهُنَّ "مَنْ يُدَحْرُجُ لَنَا الحَجَرَ عَنِ
بابِ القَبْرِ؟" فَتَطَلَّعْنَ، فَرَأَيْنَ الحَجَرَ قَدْ دُحِرَجَ، لِأَنَّهُ
كَانَ عَظِيمًا جِدًّا. فَلَمَّا دَخَلْنَ القَبْرَ، رَأَيْنَ شَابًا جالِسًا
عَنِ اليمينِ، لابسًا حُلَّةً بَيْضاءَ، فاندَهَلْنَ. فَقَالَ لَهُنَّ:
"لا تَنْدَهَلْنَ. أَنْتَنَّ تَطْلُبْنَ يَسُوعَ الناصِرِيَّ المَصْلُوبَ.
قَدْ قامَ، لَيْسَ هُوَ هَهُنَا. هُوَذَا المَوْضِعُ الذي وَضَعُوهُ
فِيهِ. فَادْهَبْنَ وَقُلْنَ لِتَلَامِيذِهِ وَلِبَطْرُسَ إِنَّهُ يَسْبِقُكُمْ إِلَى

<p>before you to Galilee; there you will see Him, as He told you.” And they went out quickly and fled from the tomb; for trembling and astonishment had come upon them; and they said nothing to anyone, for they were afraid.</p>	<p>الْجَلِيلِ، هُنَاكَ تَرَوْنَهُ كَمَا قَالَ لَكُمْ. " فَخَرَجْنَ سَرِيعًا وَفَرَرْنَ مِنَ الْقَبْرِ وَقَدْ أَخَذَتْهُنَّ الرِّعْدَةُ وَالذَّهْشُ. وَلَمْ يَقُلْنَ لِأَحَدٍ شَيْئًا لِأَنَّهِنَّ كُنَّ خَائِفَاتٍ.</p>
<p>MEGALYNARION FOR PASCHA IN TONE ONE</p>	<p>تعظيمه عيد الفصح بالحن الأول</p>
<p><i>The Angel cried unto her that is full of grace: O pure Virgin, rejoice, and again I say, rejoice; for thy Son hath arisen from the grave on the third day.</i> Shine, shine, O new Jerusalem, for the glory of the Lord hath arisen upon thee; dance now and be glad, O Zion, and do thou exult, O pure Theotokos, in the arising of Him Whom thou didst bear.</p>	<p>إِنَّ الْمَلَائِكَةَ تَقَوَّهَ نَحْوَ الْمُنْعَمِ عَلَيْهَا: أَيُّهَا الْعَذْرَاءُ النَّقِيَّةُ أَفْرَحِي، وَأَيْضًا أَقُولُ أَفْرَحِي، لِأَنَّ ابْنَكَ قَدْ قَامَ مِنَ الْقَبْرِ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ. إِسْتَتِيرِي اسْتَتِيرِي يَا أورشليم الجديدة، لِأَنَّ مَجْدَ الرَّبِّ قَدْ أَشْرَقَ عَلَيْكَ، أَفْرَحِي الْآنَ وَتَهَلَّلِي يَا صِهْيُون، وَأَنْتِ يَا نَقِيَّةُ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ، إِطْرَبِي بِقِيَامَةِ وَادِكَ.</p>
<p>KOINONIKON (COMMUNION HYMN) OF PASCHA IN TONE EIGHT</p>	<p>كينونيكون (ترنيمه المناولة) للفصح بالحن الثامن</p>
<p>Receive ye the body of Christ; taste ye the Fountain of immortality.</p>	<p>جَسَدَ الْمَسِيحِ خُذُوا، وَالْيَنْبُوعَ الَّذِي لَا يَمُوتُ ذُوقُوا.</p>
<p>• Instead of “We have seen the true light,” sing “Christ is Risen” ONCE.</p>	
<p>THE DISMISSAL</p>	<p>الختم</p>
<p>Priest: May He Who rose from the dead, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the Precious and Life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of our father among the saints, John Chrysostom, archbishop of Constantinople, whose Divine Liturgy we have now celebrated; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; <i>of Saint N., the patron and protector of this holy community</i>; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; of the Pious Joseph of Arimathaea,</p>	<p>الكاهن: أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْهُنَا الْحَقِيقِيُّ، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، بِشَفَاعَاتِ أُمَّكَ الْكَلْبِيَّةِ الطَّهَارَةِ وَالْبَرِيَّةِ مِنْ كُلِّ عَيْبٍ؛ وَبِقُدْرَةِ الصَّلِيبِ الْكَرِيمِ الْمُحْيِي؛ وَبِطَلَبَاتِ الْقُوَّاتِ السَّمَاوِيَّةِ الْمُكْرَمَةِ الْعَادِمَةِ الْأَجْسَادِ؛ وَالنَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ الْمَجِيدِ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانِ؛ وَالْقَدِيسَيْنِ الْمُشْرَفَيْنِ الرُّسُلِ الْجَدِيرَيْنِ بِكُلِّ مَدِيحٍ؛ وَأَبِينَا الْجَلِيلِ فِي الْقَدِيسِينَ يُوحَنَّا الذَّهَبِيِّ الْقَمِّ رَئِيسِ أَسَاقِفَةِ الْقُسْطَنْطِينِيَّةِ، كَاتِبِ هَذِهِ الْخِدْمَةِ الشَّرِيفَةِ، وَالْقَدِيسِينَ الْمَجِيدِينَ الشُّهَدَاءِ الْمُتَأَلِّقِينَ بِالظَّفَرِ؛ وَأَبَائِنَا الْأَبْرَارِ الْمُتَوَشِّحِينَ بِاللَّهِ؛ وَالْقَدِيسِ (ة) (فُلَانِ، فُلَانَةَ) شَفِيعِ(ة) وَحَامِي(ة) هَذِهِ الرَّعِيَّةِ الْمُقَدَّسَةِ؛ وَالْقَدِيسِينَ الصِّدِّيقِينَ جَدِّي الْمَسِيحِ</p>

<p>Righteous Nicodemus and the holy Myrrh-bearing Women, whose memory we celebrate today, and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.</p>	<p>الإله، و يواكيمَ وحنّة؛ والقديسين يوسفَ الراميّ ونيقوديموسَ البّارِ وحاملاتِ الطيب، الذين نُقيمُ تذكّارَهُمُ اليَومَ، وجميعِ قديسيك، إرحمنا وخلصنا بما أنّك صالحٌ ومُحبٌّ للبشر.</p>
<p>Priest: Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and upon those in the tombs...</p>	<p>الكاهن: المسيحُ قامَ من بين الأموات، ووطىء الموتَ بالموت، ووهبَ الحياة...</p>
<p>People: ...bestowing life!</p>	<p>الجوقة: ... للذين في القبور.</p>
<p>NOTE: This ending for the remainder of Bright Season matches what is provided in <i>The Liturgikon</i> (fourth edition, p. 14).</p>	
<p><i>These texts have been prepared by the Department of Liturgics of the Antiochian Archdiocese</i> Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from <i>The Menaion</i>, <i>The Great Horologion</i>, <i>The Pentecostarion</i>, <i>The Octoechos</i>, <i>The Triodion-Holy Week</i>, and <i>The Psalter of the Seventy</i>, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.</p>	